

ЛЕТОМ. В. Бухарев.

1

bu	d'uga	aminun	nulgišínəw	biralā	čiskowojdulā
----	-------	--------	------------	--------	--------------

bu d'uga ami-nun nulgi-ši-nə-w bira-lā čiskowoj-dulā

1PL(EXCL)	летом	отец-COM	кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	река-LOCALL	Чисковая-LOCALL
-----------	-------	----------	-------------------------------	-------------	-----------------

Летом мы с отцом укочевали на реку Чисковую.

2

čiskowoj	bira	həgdi	biččən	kiramkit	arkitmat	dunnəgit	ədəŋə	arki[t]čiwra
----------	------	-------	--------	----------	----------	----------	-------	--------------

čiskowoj bira həgdi bi-čč-n kiramki-t arki-t-mat dunnə-git ə-dəŋə arki-[t]-či-w-ra

Чисковая	река	большой	быть-PST-3SG	острога-INSTR	проткнуть-DUR-INTS	земля-ELAT	NEG-PPOST	проткнуть-DUR-IPFV-PASS-PNEG
----------	------	---------	--------------	---------------	--------------------	------------	-----------	------------------------------

Река Чисковая была большая, с берега бить рыбу острогой невозможно [=невозможно колоть совсем].

3

biradu	ollol	kətə	biččətin
--------	-------	------	----------

bira-du ollo-l kətə bi-čč-tin

река-DATLOC	рыба-PL	много	быть-PST-3PL
-------------	---------	-------	--------------

В реке рыбы было много.

4

amī	gunəp
-----	-------

amī gun-ə-n

отец	сказать-NFUT-3SG
------	------------------

Отец сказал:

5

ədū	urinəgət
-----	----------

ədū urinə-gət

здесь остановиться.на.однодневную.стоянку-IMPER.1PL(INCL)

«Здесь остановимся!»

6

təgəmi	ɖawŋatjəwər	talula	uglasčəŋat
--------	-------------	--------	------------

təgəmi ɖaw-ŋat-jə-wər talu-l-a ugla-s-čəŋa-t

завтра лодка.берестянка-PREDEST-ACCIN-RFL.PL береста-PL-ACCIN обдирать.кору-INCEP-FUT-1PL(INCL)

Завтра надерем для берестянки бересты».

7

bu	aminun	uglastaw
----	--------	----------

bu ami-nun ugla-s-ta-w

1PL(EXCL) отец-COM обдирать.кору-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Мы с отцом пошли за берестой [= обдирать бересту].

8

urəḷə	ūčanal	ŋənəḷəw
-------	--------	---------

urə-lə ūča-na-l ŋənə-rə-w

гора-LOCALL ездить.верхом-CVSIM-PL идти-NFUT-1PL(EXCL)

Доехали на оленях до горы.

9

urədū	kətə	talūl
-------	------	-------

urə-dū kətə talū-l

гора-DATLOC много береста-PL

На горе много бересты.

10

digin	mowa	d'əgd'istəw
-------	------	-------------

digin mo-wa d'əgd'i-s-tə-w

четыре дерево-ACC зажечь-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Зажгли четыре дерева [*чтобы береста была мягкая и не коробилась*].

11

nuŋarwatin	uglaraw
------------	---------

nuŋar-wa-tin ugla-ra-w

3PL-ACC-PS3PL обдирать.кору-NFUT-1SG

Ободрали их.

12

taduk	d'ulāwər	sururəØ
-------	----------	---------

taduk d'u-lā-wər suru-rə-Ø

потом дом.чум-LOCALL-RFL.PL пойти-NFUT-3PL

Затем поехали домой.

13

ŋənəd'ənəl	čalbanmə	ogorow	əptiləŋətɪləwər
------------	----------	--------	-----------------

ŋənə-d'ə-nə-l čalban-mə ogo-ro-w əptilə-ŋət-i-l-ə-wər

идти-IPFV-CVSIM-PL береза-ACC срубить-NFUT-1PL(EXCL) ребро-PREDEST-PL-ACCIN-RFL.PL

По дороге [= пока ехали] срубили березу на ребра для лодки.

14

taduk	irəktəkənmə	ogorow	simiŋətjəwər
-------	-------------	--------	--------------

taduk irəktə-kən-mə ogo-ro-w simi-ŋət-jə-wər

потом лиственница-ATTEN-ACC срубить-NFUT-1PL(EXCL) боковая.плашка.в.лодке-PREDEST-ACCIN-RFL.PL

Затем срубили маленькую лиственницу на долевые [*боковые*] плашки к берестянке.

15

taduk	ńan	dāriilləw	itələwəw
-------	-----	-----------	----------

taduk ńan dāri-l-lə-w itə-l-ə-wəw

потом опять расщепить-INCH-NFUT-1PL(EXCL) дочечка.на.дно.лодки-PL-ACCIN-RFL.PL

Затем стали расщеплять палочки для подкладывания под ребра лодки.

16

ətəwəw	dārrəw	sururəw	dʉlāwəw
--------	--------	---------	---------

ətə-rə-w dār-rə-w suru-rə-w dʉ-lā-wəw

не.стать-FUTCNT-1PL(EXCL) расщепить-NFUT-1PL(EXCL) пойти-NFUT-1PL(EXCL) дом.чум-LOCALL-RFL.PL

Кончили щепать, пошли домой.

17

əmərəw	dʉlāwəw	ūčakilwar	tittəw	timatnəlā	dərumki[t]čəlləw
--------	---------	-----------	--------	-----------	------------------

əmə-rə-w dʉ-lā-wəw ūčaki-l-war ti-t-tə-w timatnə-lā dərumki-[t]-čə-l-lə-w

прийти-NFUT-1PL(EXCL) дом.чум-LOCALL-RFL.PL верховой олень-PL-ACC.RFL.PL отпустить-DISTR-NFUT-1PL(EXCL) утром-LOCALL отдохнуть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Пришли домой, отпустили своих верховых оленей, до утра отдыхали.

18

timatnə	təgərəØ	dʉawjawar	ollaw
---------	---------	-----------	-------

timatnə təgə-rə-Ø dʉaw-ja-war o-la-la-w

утром сесть-NFUT-3PL лодка.берестянка-ACCIN-RFL.PL сделать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Утром встали, стали делать берестянку.

19

bi	ńinakirwa	oliØm
----	-----------	-------

bi ńinaki-r-wa o-li-Ø-m

1SG собака-PL-ACC сделать-INCH-NFUT-1SG

Я стал делать собачки [прокладки для гвоздей].

20

amī	əptiləlwə	similwər	kaɟallan
amī	əptiləl-l-wə	simi-l-wər	kaɟa-l-la-n
отец	ребро-PL-ACC	боковая.плашка.в.лодке-PL-ACC.RFL.PL	стругать-INCH-NFUT-3SG

Отец стал стругать ребра и поперечные плашки.

21

ətəɾəw	upkatwar	oraw
ətə-rə-w	upkat-war	o-ra-w
не.статья-NFUT-1PL(EXCL)	весь-ACC.RFL.PL	сделать-NFUT-1SG

Кончили, все сделали.

22

taduk	ɖawwar	oŋodukin	ollaw
taduk	ɖaw-war	oŋo-ɖuki-n	o-la-la-w
потом	лодка.берестянка-ACC.RFL.PL	нос.лодки-ABL-NMLZ	сделать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Затем стали делать начало берестянки [= лодку с носа].

23

ńoɣut	ɖulinmān	bakaraw
ńoɣut	ɖulin-mā-n	baka-ra-w
сначала	середина-ACC-PS3SG	найти-NFUT-1PL(EXCL)

Сначала нашли ее середину.

24

itəlwər	nərəw	dulindun	taduk	əptiləlwər	tulərəw
itə-l-wər	nə-rə-w	dulin-du-n	taduk	əptilə-l-wər	tulə-rə-w
дощечка.на.дно.лодки-PL-ACC.RFL.PL	положить-NFUT-1PL(EXCL)	середина-DATLOC-PS3SG	потом	ребро-PL-ACC.RFL.PL	поставить(капкан,ловушку)-NFUT-1PL(EXCL)

tiḡəptunmə	garaw	d'awwa	tiḡəptunəw
tiḡəptun-mə	ga-ra-w	d'aw-wa	tiḡəptun-ə-w
подпруга-ACC	взять-NFUT-1PL(EXCL)	лодка.берестянка-ACC	связать.подпругой-NFUT-1PL(EXCL)

Положили палочки под ребра [в середине], затем поставили ребра, взяли ремень подпруги, связали лодку.

25

itəlwər	oḡoḡidadun	nəttəw
itə-l-wər	oḡo-ḡ-gida-du-n	nə-t-tə-w
дощечка.на.дно.лодки-PL-ACC.RFL.PL	нос.лодки-INDPS-SIDE-DATLOC-PS3SG	положить-DISTR-NFUT-1SG

Положили подкладные плашки под ее начало [= в стороне носа].

26

taduk	ami	tulə[t]čillən	əptiləlwə
taduk	ami	tulə-[t]-či-l-lə-n	əptilə-l-wə
потом	отец	поставить(капкан,ловушку)-DUR-IPFV-INCH-NFUT-3SG	ребро-PL-ACC

Затем отец стал прилаживать ребра.

27

tirgakakindulā	d'awwar	dulinmān	ətərəw
tirga-kakin-dulā	d'aw-war	dulin-mā-n	ətə-rə-w
днем-INTS-LOCALL	лодка.берестянка-ACC.RFL.PL	середина-ACC-PS3SG	не.стать-NFUT-1PL(EXCL)

К полдню половину лодки кончили.

28

tirgaksakajəmir	dulinmān	ollaw
-----------------	----------	-------

tirgaksa-kajəmi-r dulin-mā-n o-la-la-w

пообедать-CVNSIM-PL середина-ACC-PS3SG сделать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Пообедав, сделали другую ее половину.

29

dolboltonolo	ətəɾəw	dʰawwar
--------------	--------	---------

dolboltono-lo ətə-rə-w dʰaw-war

вечером-LOCALL не.стать-FUTCNT-1PL(EXCL) лодка.берестянка-ACC.RFL.PL

К вечеру отец кончил берестянку [мы кончили берестянку].

30

ami	gunəp
-----	-------

ami gun-ə-n

отец сказать-NFUT-3SG

Отец сказал:

31

si	surukəl	luŋɳawar	gələktəl̩kəl
----	---------	----------	--------------

si suru-kəl lu-ŋ-ɳa-war gələktə-l-kəl

2SG пойти-IMPER.2SG смола-INDPS-ACCIN-RFL.PL искать-INCH-IMPER.2SG

«Ты иди пощи смолы нам —

[Примечание Е. П. Лебедевой: лунгзавар — за смолой нам. лу — смола, -нɳ — суфф. относит. притяжания, -ɳа суфф. винит. неопред. падежа, -вар возвратно-притяж.]

32

bi	moldasinaØm	uliwunaji	i	nailaji
bi	molda-sina-Ø-m	uli-wun-a-ji	i	nai-l-a-ji
1SG	вырубить.доски-INCEP-NFUT-1SG	грести.веслами-NMLZ.INST-ACCIN-RFL	и	жердь.для.остроги-PL-ACCIN-RFL

я пойду за лесом для весел и древок к острогам»

33

bi	lulwa	bakaØm
bi	lu-l-wa	baka-Ø-m
1SG	смола-PL-ACC	найти-NFUT-1SG

Я нашел смолу.

34

эмэwuØm	ɖulawi
эмэ-wu-Ø-m	ɖu-la-wi
прийти-TR-NFUT-1SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Принес домой.

35

ami	dolboltono	ul[u]iwurai	nailai	moldaran
ami	dolboltono	uli-wu-r-a-i	nai-l-a-i	molda-ra-n
отец	вечером	грести.веслами-NMLZ.INST-PL-ACCIN-RFL	жердь.для.остроги-PL-ACCIN-RFL	вырубить.доски-NFUT-3SG

Отец вечером принес лес на весла и древки [Примечание Е. П. Лебедевой: наи — древко для остроги].

36

timatnə	unə	təgəɾəw	ɖawwar	muŋgaraw
timatnə	unə	təgə-rə-w	ɖaw-war	muŋga-ra-w
утром	рано.утром	сесть-NFUT-1PL(EXCL)	лодка.берестянка-ACC.RFL.PL	засмолить-NFUT-1SG

Рано утром встали, засмолили берестянку.

37

tirgakakin	ḏəpkəjəmil	biratki	ollomosinaw
------------	------------	---------	-------------

tirga-kakin ḏəp-kəjəmi-l bira-tki ollo-mo-sin-a-w

днем-INTS есть-CVNSIM-PL река-ALL рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

В полдень, поев, пошли к реке ловить рыбу.

38

ami	ḏawwi	təwrən
-----	-------	--------

ami ḏaw-wi təw-rə-n

отец лодка.берестянка-ACC.RFL поставить-NFUT-3SG

Отец спустил берестянку на воду.

39

kiramkilwi	ḏawduwi	nəwrən
------------	---------	--------

kiramki-l-wi ḏaw-du-wi nə-rə-n

острога-PL-ACC.RFL лодка.берестянка-DATLOC-RFL положить-NFUT-3SG

Положил в берестянку остроги.

40

biradu	ičəwrən	kətəwə	ollolwo
--------	---------	--------	---------

bira-du ičə-rə-n kətə-wə ollo-l-wo

река-DATLOC увидеть-NFUT-3SG много-ACC рыба-PL-ACC

В реке увидел много рыбы.

41

nuɟan	ḏawdukwi	ollolwo	arki[t]čillan
-------	----------	---------	---------------

nuɟan ḏaw-duk-wi ollo-l-wo arki-[t]-či-l-la-n

3SG лодка.берестянка-ABL-RFL рыба-PL-ACC проткнуть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-3SG

Он стал колоть острой из берестянки рыбу.

42

bi	bira	d'apkadun	ičə[t]čəŋnəØm
----	------	-----------	---------------

bi bira d'apka-du-n ičə-[t]-čə-ŋnə-Ø-m

1SG река берег-DATLOC-PS3SG увидеть-DUR-IPFV-HAB-NFUT-1SG

Я смотрел с берега реки.

43

ičətčəŋəkɪw	tunɟa	ollolwo	arkittan
-------------	-------	---------	----------

ičə-t-čə-rəkɪ-w tunɟa ollo-l-wo arki-t-ta-n

увидеть-DUR-IPFV-CVCOND-1SG пять рыба-PL-ACC проткнуть-DUR-NFUT-3SG

Когда я смотрел, он убил пять рыб.

44

taduk	nuɟan	gunən
-------	-------	-------

taduk nuɟan gun-ə-n

потом 3SG сказать-NFUT-3SG

Потом он сказал:

45

ollolwo	həgdimətəwə	ičəØm
---------	-------------	-------

ollo-l-wo həgdi-mətə-wə ičə-Ø-m

рыба-PL-ACC большой-INTS-ACC увидеть-NFUT-1SG

«Я видел больших рыб».

46

ami	ollolwo	asasinan	nuɟanmān	bokonon	arkiran	lapčalɪn
-----	---------	----------	----------	---------	---------	----------

ami ollo-l-wo asa-sin-a-n nuɟan-mā-n bokon-o-n arki-ra-n lapča-li-n

отец рыба-PL-ACC гнать-INCEP-NFUT-3SG 3SG-ACC-PS3SG догнать-NFUT-3SG проткнуть-NFUT-3SG рыбий.хвост-PROL-PS3SG

Отец погнался за рыбой, догнал ее и ударил острой в хвост.

47

kiramkii	pustirən	taduk	gətpi	arkiran
kiramki-i	pusti-rə-n	taduk	gə-t-pi	arki-ra-n
острога-ACC.RFL	отпустить-NFUT-3SG	потом	другой-INSTR-RFL	проткнуть-NFUT-3SG

Отпустил свою острогу, затем другой острогой ударил.

48

timirən	gədimuktulin	tadū	nuḡanmān	wārən
timi-rə-n	gədimuk-tuli-n	tadū	nuḡan-mā-n	wā-rə-n
попасть в цель-NFUT-3SG	затылок-PROL-PS3SG	там	3SG-ACC-PS3SG	убить-NFUT-3SG

Попал ей под жабры и убил ее.

49

bi	dʼulāi	suruØm
bi	dʼu-lā-i	suru-Ø-m
1SG	дом.чум-LOCALL-RFL	пойти-NFUT-1SG

Я пошел домой.

50

amakikan	bičəlē	amī	kətəməməwə	ollolwo	əməwrən
amakikan	bi-čə-lē	amī	kətə-məmə-wə	ollo-l-wo	əmə-w-rə-n
вскоре	быть-PANT-LOCALL	отец	много-INTS-ACC	рыба-PL-ACC	прийти-TR-NFUT-3SG

Вскоре отец принес много рыбы.

51

dʼur	dʼəlilwa	haltin	upkat	nirul	majgul	bičətin
dʼūr	dʼəli-l-wa	hā-l-tin	upkat	niru-l	majgu-l	bi-čə-tin
два	таймень-PL-ACC	часть-PL-PS3PL	весь	хариуз-PL	ленок-PL	быть-PST-3PL

Два тайменя, остальные были хариузы и ленки.